Kai, sinbasan qnaniq 食物造成的禍

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－民間故事

講述者：游芳香、張玉梅

時間：90.8.30

釆錄者：黃純一、張天使、李郁烜

整理者：

地點：羅浮村講述者自宅

title: Kai, sinbasan qnaniq 食物造成的禍

page:

speaker: 游芳香、張玉梅

transcriber: 黃純一、張天使、李郁烜

A: Kai, sinbasan qnaniq

RA: Kay Sinbasan Qnaniq

G: Kay Sinbasan Qnaniq

M: 食物造成的禍

RM: none

A: Mrhuw raral , kinbhgan raral , musa si knwa a ,, jipashinian-jian la , a~ pashinian-jian la , jwaw qani , aw ini sannian-jian la , qyanux Batu maku ga , o~w khlun shi-duonian-jian la jwaw qani ,

RA: mrhuw raral , kinbhgan raral , musa si knwa a , cipasunyen-cyen la , a~ pasunyen-cyen la , zywaw qani , aw ini sannyen-cyen la , qyanux Batu maku ga , ow~ khlun sutwonyen-cyen la zywaw qani ,

G: mrhuw raral , kinbhgan raral , musa si knwa a , cipasunyen-cyen la , a~ pasunyen-cyen la , zywaw qani , aw ini sannyen-cyen la , qyanux Batu maku ga , ow~ khlun sutwonyen-cyen la zywaw qani ,

M: 以前的祖先，以前的故事，大約七、八十年前，大約80年前，說不定一百多年前，我阿公在世的時候，這個故事差不多一百多年。

RM: ???

A: la ta qo , jwaw qani ga , wal qotux qo mrhuw yanay , a ,, Batu , Batu qasa ga , Batu lalu nya ya qo hopa sa , kmal qo yanay Batu qasa mro ,

RA: la ta qu zywaw qani ga , wal qutux qu mrhuw yanay , a , Batu , Batu qasa ga , Batu lalu nya ya qu hopa sa , kmal qu yanay Batu qasa mru ,

G: la ta qu zywaw qani ga , wal qutux qu mrhuw yanay , a , Batu , Batu qasa ga , Batu lalu nya ya qu hopa sa , kmal qu yanay Batu qasa mru ,

M: 有一位頭目巴度，那個最大的名字叫巴度。巴度就說了：

RM: none

A: “ obeh ta psyus la ~ , mnglung ta cikay obih ta psyus qani lga , hata mijuy cikay rgyax , baqun su blaq utux ta , magal ta qsinuw , lama ta pnbaq la ”

RA: “ obih ta psyus la ~ , mnglung ta cikay obih ta psyus qani lga , hata mzyuy cikay rgyax , baqun su blaq utux ta , magal ta qsinuw , lama ta pnbaq la ”

G: “ obih ta psyus la ~ , mnglung ta cikay obih ta psyus qani lga , hata mzyuy cikay rgyax , baqun su blaq utux ta , magal ta qsinuw , lama ta pnbaq la ”

M: 「快要舉行豐收祭了，我們來想一下，豐收祭的時候到了，我們去山上活動，或許運氣好，抓到山豬，我們就可以先預備了。」

RM: none

A: muci qo , yanay ya qa , yanay Batu qasa , Batu , yasa qo , ’pijang balay mrhuw pi , ro , kmal qo , si say ye ,, khmay qo , rwa ,, smyuk muci “ aw la , ” muci qo ,

RA: muci qu yanay ya qa , yanay Batu qasa , Batu , yasa qu , ’pzyang balay mrhuw pi , ru , kmal qu , si say ye , khmay qu , rwa , smyuk muci “ aw la , ” muci qu ,

G: muci qu yanay ya qa , yanay Batu qasa , Batu , yasa qu , ’pzyang balay mrhuw pi , ru , kmal qu , si say ye , khmay qu , rwa , smyuk muci “ aw la , ” muci qu ,

M: 巴度是頭目，說了之後，大家就回應說：「對哦！」，

RM: none

A: “ hata la baha ta ini usa pi jwaw ta psyus qani lga , baha ta ini usa , a ,, a ,, baha ta iyats musa plata cikay rgyax la pi ! ” aki ta junbi la ” , muci ma qo , Batu qasa ,

RA: “ hata la baha ta ini usa pi zywaw ta psyus qani lga , baha ta ini usa , a , a , baha ta iyat musa plata cikay rgyax la pi ! ” aki ta zyunbi la ” , muci ma qu Batu qasa ,

G: “ hata la baha ta ini usa pi zywaw ta psyus qani lga , baha ta ini usa , a , a , baha ta iyat musa plata cikay rgyax la pi ! ” aki ta zyunbi la ” , muci ma qu Batu qasa ,

M: 巴度又說：「我們要走，為了豐收祭，我們怎麼能不去，我們怎麼能不去山上活動呢！我們應該要準備了。」

RM: none

A: kmal qotux lma , “ so-un su yanay kluw qasa lpi, aras uji ” muci lma , “ aw , rasaw ta kwara ” muci ma ,

RA: kmal qutux lma , “ son su yanay Kluw qasa lpi, aras uzi ” muci lma , “ aw , rasaw ta kwara ” muci ma ,

G: kmal qutux lma , “ son su yanay Kluw qasa lpi, aras uzi ” muci lma , “ aw , rasaw ta kwara ” muci ma ,

M: 有一個人就說：「你的妹夫克魯，怎麼辦呢？一起帶去吧！」“對！我們通通一起去”。

RM: none

A: swayal tayal lrwa , Tayal muci ma , “ suxan musa ta ay ” muci mro , “ aw , lama smqaw ruma ,

RA: swayal tayal lrwa , tayal muci ma , “ suxan musa ta ay ” muci mru , “ aw , lama smqaw ruma ,

G: swayal tayal lrwa , tayal muci ma , “ suxan musa ta ay ” muci mru , “ aw , lama smqaw ruma ,

M: 大家都同意了，並說：「我們明天去」，「好的！」，要事先劈竹子。

RM: none

A: wali kya dentow raral hiya ro , lama smqaw ruma , ana ta pinsajing a ,, hblan ruma , si ta tbuci mhul ruma ay , isu ga isu , kun ga kun ,

RA: wali kya dentow raral hiya ru , lama smqaw ruma , ana ta pinsazing a , hblan ruma , si ta tbuci mhul ruma ay , isu ga isu , kun ga kun ,

G: wali kya dentow raral hiya ru , lama smqaw ruma , ana ta pinsazing a , hblan ruma , si ta tbuci mhul ruma ay , isu ga isu , kun ga kun ,

M: 以前又沒有燈具，先破好竹子，一個人兩根綁起來，我們各人綁各人的竹子，你的綁你的，我的綁我的。

RM: none

A: wali twahiq , wali sobih son , ta qani twahiq toqiy ta qani ,

RA: wali twahiq , wali sobih son ta qani twahiq tuqiy ta qani ,

G: wali twahiq , wali sobih son ta qani twahiq tuqiy ta qani ,

M: 我們要去的又不是很近，路途很遠。

RM: none

A: Hojil uji ga lmay qmuji hujil uji la ay , si ga lama ta junbi , muci qo , yanay batu qasa mru , “ aw ” muci mro , tan lmga , smqaw , a ,, smqaw ruma lmro ,

RA: huzil uzi ga lmay qmuzi huzil uzi la ay , si ga lama ta zyunbi , muci qu yanay Batu qasa mru , “ aw ” muci mru , tan lmga , smqaw , a , smqaw ruma lmru ,

G: huzil uzi ga lmay qmuzi huzil uzi la ay , si ga lama ta zyunbi , muci qu yanay Batu qasa mru , “ aw ” muci mru , tan lmga , smqaw , a , smqaw ruma lmru ,

M: 「狗呢，要事先把狗繫好，我們要先準備好。」巴度這麼說。「好！」大家這麼回應。有的就破竹子，有的就做其他的準備。

RM: none

A: linzen liantian san tian , lmga , junbi , panga tokan , ktan lga , tokan rwa , panga tokan ga , panga bwah a , syan tokan , lama junbi ana nanu , baqun su blaq Utux lga , tkran nha nanu qo , qsinuw rwa ,

RA: lincən lyangtyen santyen lmga , zyunbi panga tokan , ktan lga , tokan rwa , panga tokan ga , panga bwah a , syan tokan , lama zyunbi ana nanu , baqun su blaq Utux lga , tkran nha nanu qu , qsinuw rwa ,

G: lincən lyangtyen santyen lmga , zyunbi panga tokan , ktan lga , tokan rwa , panga tokan ga , panga bwah a , syan tokan , lama zyunbi ana nanu , baqun su blaq Utux lga , tkran nha nanu qu , qsinuw rwa ,

M: 凌晨兩、三點的時候，準備背蔞，撐米等所有物品，說不定運氣好，可以裝山豬。

RM: none

A: ro musa lmga , san nha lama kmal , wal nha lema kyalun qo , yanay nya kluw qasa uji la ,

RA: ru musa lmga , san nha lama kmal , wal nha lama kyalun qu yanay nya Kluw qasa uzi la ,

G: ru musa lmga , san nha lama kmal , wal nha lama kyalun qu yanay nya Kluw qasa uzi la ,

M: 一切就緒，要出發前就去叫妹夫，他們之前，也跟妹夫克魯講過了。

RM: none

A: “ yanay kluw sasan ga musa ta jiboq la ay , musa ta malup rgyax ay ” ,

RA: “ yanay Kluw sasan ga musa ta zibuq la ay , musa ta malup rgyax ay ” ,

G: “ yanay Kluw sasan ga musa ta zibuq la ay , musa ta malup rgyax ay ” ,

M: 說：「克魯妹夫，早上我們要很早出發哦，去山上狩獵。」

RM: none

A: “ aw ! , musa ku ” , muci ma , “ aw , baha iyats muci musa ku ” muci ma , yanay qasa ga igwan nqo , nyux lutu , ngy nha ,

RA: “ aw ! , musa ku ” , muci ma , “ aw , baha iyat muci musa ku ” muci ma , yanay qasa ga igwan nqu , nyux lutu , ngy nha ,

G: “ aw ! , musa ku ” , muci ma , “ aw , baha iyat muci musa ku ” muci ma , yanay qasa ga igwan nqu , nyux lutu , ngy nha ,

M: 「好！我要去！」克魯答應，妹夫有點在敷衍。

RM: none

A: ro , sasan lga , musa lga , “ anay , hata la anay , hata , hata la , nyux masoq kwara jwaw la hata la , nyux myan milaw la , hata hata la ” , muci qo , ya , yanay nya Batu , hopa qasa ga , wal rwa , mrhuw qasa rwa ,

RA: ru , sasan lga , musa lga , “ anay , hata la anay , hata , hata la , nyux masuq kwara zywaw la hata la , nyux myan milaw la , hata hata la ” , muci qu , ya , yanay nya Batu , hopa qasa ga , wal rwa , mrhuw qasa rwa ,

G: ru , sasan lga , musa lga , “ anay , hata la anay , hata , hata la , nyux masuq kwara zywaw la hata la , nyux myan milaw la , hata hata la ” , muci qu , ya , yanay nya Batu , hopa qasa ga , wal rwa , mrhuw qasa rwa ,

M: 到了早上，要出發了。「妹夫我們要走了， 妹夫走了，走了啦！所有的事情都準備好了，走了啦！我們已經照火把了，走了啦！」巴度在催妹夫。

RM: none

A: ktan lga , misan htuw tanux , mita syax lga , “ aw , ”

RA: ktan lga , misan htuw tanux , mita syax lga , “ aw , ”

G: ktan lga , misan htuw tanux , mita syax lga , “ aw , ”

M: 結果，走出來看見火光，就說：「好！」。

RM: none

A: muci qo , yanay kluw qasa mga , “ na , twaa ~ ” muci lma , “ usa Batu ~ , ” ac , ay ,, baha balay se ,, mxal k’tu ya qa ,, baha balay thuyay jwaw qa mxal k’tu , qani la , muci qo , yanay a ,, yanay Batu qasa ma ,

RA: muci qu , yanay Kluw qasa mga , “ na , twaa ~ ” muci lma , “ usa Batu ~ , ” ac , ay , baha balay se , mxal ktu ya qa , baha balay thuyay zywaw qa mxal ktu qani la , muci qu yanay a ... yanay Batu qasa ma ,

G: muci qu , yanay Kluw qasa mga , “ na , twaa ~ ” muci lma , “ usa Batu ~ , ” ac , ay , baha balay se , mxal ktu ya qa , baha balay thuyay zywaw qa mxal ktu qani la , muci qu yanay a ... yanay Batu qasa ma ,

M: 過不久，妹夫克魯就說：「唉！怎麼肚子痛起來了，這樣怎麼做事！」

RM: none

A: inu bilan nha malax ro , muci musa hga la muci , musa musa rgyax ro , bilan nha kmal kneril nha ma , jbyan ga lama phapuy ay , muci qo ,

RA: inu bilan nha malax ru , muci musa hga la muci , musa musa rgyax ru , bilan nha kmal kneril nha ma , zbyan ga lama phapuy ay , muci qu ,

G: inu bilan nha malax ru , muci musa hga la muci , musa musa rgyax ru , bilan nha kmal kneril nha ma , zbyan ga lama phapuy ay , muci qu ,

M: 他們就不管他，出發前又交待妻子，傍晚時先煮飯哦！

RM: none

A: ya qo , yanay na hi Batu qasa ga , hojil uji ga leqan balay pqaniq uji ma , hojil ga , baha hmswa hiya qa hojil malup pi , ktan mga, taring ta Musa ga , zaputuo\* shi jike \* qo , sqoliq musa ay ,

RA: ya qu , yanay na hi Batu qasa ga , huzil uzi ga leqan balay pqaniq uzi ma , huzil ga , baha hmswa hiya qa huzil malup pi , ktan mga, taring ta musa ga , caputwo suciko qu sqoliq musa ay ,

G: ya qu , yanay na hi Batu qasa ga , huzil uzi ga leqan balay pqaniq uzi ma , huzil ga , baha hmswa hiya qa huzil malup pi , ktan mga, taring ta musa ga , caputwo suciko qu sqoliq musa ay ,

M: 巴度要他們把狗餵飽，因為主要是狗去獵野獸。結果有差不多十幾個人去。

RM: none

A: hojil uji ga zaputo shijike\* hojil nha ga , qasa ga , ktan lmga , magal balay , qsinuw lma , qsinuw , ssyun nha yanay qasa uji ,

RA: huzil uzi ga , caputwo suciko huzil nha ga , qasa ga , ktan lmga , magal balay qsinuw lma , qsinuw , ssyun nha yanay qasa uzi ,

G: huzil uzi ga , caputwo suciko huzil nha ga , qasa ga , ktan lmga , magal balay qsinuw lma , qsinuw , ssyun nha yanay qasa uzi ,

M: 狗呢，差不多十幾條獵狗。後來真的有抓到野獸，他們也為妹夫準備乙份，

RM: none

A: si nha ga balay balay uji rwa , ssi nha ro gbyan san nha smatu , san nha smatu ma ,

RA: si nha ga balay balay uzi rwa , ssi nha ru gbyan san nha smatu , san nha smatu ma ,

G: si nha ga balay balay uzi rwa , ssi nha ru gbyan san nha smatu , san nha smatu ma ,

M: 他們以為妹夫肚子痛是真的，他們為他準備傍晚就送去給他。

RM: none

A: meme qasa uji mga mqas balay mru , ana ini usa qo , yanay nya ga , maki bung nya uji ru ,

RA: meme qasa uzi mga mqas balay mru , ana ini usa qu yanay nya ga , maki bung nya uzi ru ,

G: meme qasa uzi mga mqas balay mru , ana ini usa qu yanay nya ga , maki bung nya uzi ru ,

M: 妹妹也非常高興，雖然妹夫沒有去，還是有他的一份。

RM: none

A: ktan lmga mwah lmga , nyux ini rangaw phapuy smi qwaw uji ro , nbuw qwaw , lama kmuts ng’ta qo , kneril hiya , pqaniq nha likuy nha ,

RA: ktan lmga mwah lmga , nyux ini rangaw phapuy smi qwaw uzi ru , nbuw qwaw , lama kmut ngta qu kneril hiya , pqaniq nha likuy nha ,

G: ktan lmga mwah lmga , nyux ini rangaw phapuy smi qwaw uzi ru , nbuw qwaw , lama kmut ngta qu kneril hiya , pqaniq nha likuy nha ,

M: 他們回到家之後，婦女們忙著煮飯、盛酒，準備喝的酒，事先殺雞，為她們丈夫們準備吃的。

RM: none

A: nanu spi a , mnwah rgyax ga , knaniq nagal nha rgyax hiya ga kneril maniq lasa la , nanu

RA: nanu spi a , mnwah rgyax ga , knaniq nagal nha rgyax hiya ga kneril maniq lasa la , nanu

G: nanu spi a , mnwah rgyax ga , knaniq nagal nha rgyax hiya ga kneril maniq lasa la ,

M: 因為去山上，山上捕到的獵物是要給婦女吃的。

RM: none

A: yasa qo , mqwas , mqwas lro , mqwas lrwa , mwah qo yanay “ yanay ni ! Qnasuw su , yanay ni !

RA: yasa qu , mqwas , mqwas lru , mqwas lrwa , mwah qu yanay “ yanay ni ! qnasuw su , yanay ni !

G: nanu yasa qu , mqwas , mqwas lru , mqwas lrwa , mwah qu yanay “ yanay ni ! qnasuw su , yanay ni !

M: 因此唱歌，唱歌之餘，妹夫也來了，「妹夫給你！這是分你的，妹夫給你！」。

RM: none

A: Babaw nya lga , musa aring sqani , musa loji , hata ay , hata mluw ay san nya qa yanay kluw mlro ,

RA: babaw nya lga , musa aring sqani , musa lozi , hata ay , hata mluw ay san nya qa yanay Kluw mlru ,

G: babaw nya lga , musa aring sqani , musa lozi , hata ay , hata mluw ay san nya qa yanay Kluw mlru ,

M: 「以後，從現在起，還要去！要一起跟著去哦！」這樣跟妹夫克魯說。

RM: none

A: “ aw , baha ini usa , k’tu mu qani ga ima baq sa , swa nyux si tn’lu balay sqo , musa qmalup ro,,, ” baq balay kbalay kai uji ro ,

RA: “ aw , baha ini usa , ktu mu qani ga ima baq sa , swa nyux si tn’lu balay squ musa qmalup ru ” baq balay kbalay kay uzi ru ,

G: “ aw , baha ini usa , ktu mu qani ga ima baq sa , swa nyux si tn’lu balay squ musa qmalup ru ” baq balay kbalay kay uzi ru ,M: 「好！怎麼會不去呢！我的肚子怎麼知道要去狩獵時，就突然痛起來？」妹夫很會編謊言。

RM: none

A: nanu yasa qa , aring qani a ,, kya pitu ryax lga , hata pkal loji ha , obih ta smyux qani lga ,

RA: nanu yasa qa , aring qani a , kya pitu ryax lga , hata pkal lozi ha , obih ta smyux qani lga ,

G: nanu yasa qa , aring qani a , kya pitu ryax lga , hata pkal lozi ha , obih ta smyux qani lga ,

M: 從那時起，大概有7天了，我們再討論，快接近豐收祭了。

RM: none

A: mwah kwara lpyung , smyux lga , hmay balay lpyung mwah ro , “ aw la , baha ini usa la , musa ku ” muci qo , yanay kluw qasa ma ,

RA: mwah kwara lpyung , smyux lga , hmay balay lpyung mwah ru , “ aw la , baha ini usa la , musa ku ” muci qu yanay Kluw qasa ma ,

G: mwah kwara lpyung , smyux lga , hmay balay lpyung mwah ru , “ aw la , baha ini usa la , musa ku ” muci qu yanay Kluw qasa ma ,

M: 所有親友會來，豐收祭會有很多親友來，妹夫克魯就說：「是的！我怎麼不去！我要去！」

RM: none

A: ktan loji ga , ngon nha , yikelibai\* loji ay , ungats tmmyan ro , ya qo rwan nha ga , nagal nha , tmmyan ro , tnwan nha , tnwan nha lro ,

RA: ktan lozi ga , n\_gon nha , ikolipay lozi ay , ungat tmmyan ru , ya qu rwan nha ga , nagal nha , tmmyan ru , tnwan nha , tnwan nha lru ,

G: ktan lozi ga , n\_gon nha , ikolipay lozi ay , ungat tmmyan ru , ya qu rwan nha ga , nagal nha , tmmyan ru , tnwan nha , tnwan nha lru ,

M: 他們又等了一個禮拜，沒有醃肉，要等他們獵到的野獸才來製作。

RM: none

A: ktan lga, musa dierzh\* loji ma , ktan lga , “ musa ta balay la ay , sasan jiboq ta balay pilaw ta ay , lama smqaw ruma ay , sasan jiboq ta balay ,

RA: ktan lga, musa ti’ocuw lozi ma , ktan lga , “ musa ta balay la ay , sasan zibuq ta balay pilaw ta ay , lama smqaw ruma ay , sasan zibuq ta balay ,

G: ktan lga, musa ti’ocuw lozi ma , ktan lga , “ musa ta balay la ay , sasan zibuq ta balay pilaw ta ay , lama smqaw ruma ay , sasan zibuq ta balay ,

M: 我們差不多要再去了，一早我們就要點亮火把，要先劈好竹子，我們要很早。

RM: 我們要再去第二次了，一早我們就要點亮火把，要先劈好竹子，我們要很早。

A: hojil ga , hojil hiya ga , mwah ta lga , si pqniqi leqan balay pqaniq hojil ay ,

RA: huzil ga , huzil hiya ga , mwah ta lga , si pqniqi leqan balay pqaniq huzil ay ,

G: huzil ga , huzil hiya ga , mwah ta lga , si pqniqi leqan balay pqaniq huzil ay ,

M: 狗呢！我們回來的時候，要好好的餵食。

RM: none

A: nxal ga , ikelipai a , isiukan , ato , loji , musa loji ga , lequn balay pqaniq hojil , bucyun ay , pqaniq , qaniq hojil , hiya , hga ay , hojil nyux magal a ,, kwara qsinuw rwa ,

RA: nxal ga , ikolipay a , isyukang , ato , lozi , musa lozi ga , lequn balay pqaniq huzil , bcyun ay , pqaniq , qaniq huzil , hiya , hga ay , huzil nyux magal a kwara qsinuw rwa ,

G: nxal ga , ikolipay a , isyukang , ato , lozi , musa lozi ga , lequn balay pqaniq huzil , bcyun ay , pqaniq , qaniq huzil , hiya , hga ay , huzil nyux magal a kwara qsinuw rwa ,

M: 上次，一個禮拜之後，要再去，所以狗要好好的餵食，因為狗在獵野獸。

RM: none

A: musa mro , inu qo , yanay , “ hata la anay san ga , “ aw , aw , ini na muci qo , yanay loji ma , ktan lga ,

RA: musa mru , inu qu yanay , “ hata la anay ” san ga , “ aw , aw , ini na muci qu yanay lozi ma , ktan lga ,

G: musa mru , inu qu yanay , “ hata la anay ” san ga , “ aw , aw , ini na muci qu yanay lozi ma , ktan lga ,

M: 要出發了，沒看見妹夫。「我們走了，妹夫，喊他！」，「好！好！；等一下！」，妹夫又這樣說。

RM: none

A: an nha balay pira lawa , cyux ini syuk ma , hata lga , muci qo yanay nya Batu qasa ma ,

RA: an nha balay pira lawa , cyux ini syuk ma , hata lga , muci qu yanay nya Batu qasa ma ,

G: an nha balay pira lawa , cyux ini syuk ma , hata lga , muci qu yanay nya Batu qasa ma ,

M: 他們不知道叫了多少次，都沒有回應，巴度就說：「我們走也！」，

RM: none

A: mhtu’ qotux la muci ma , swa iyats musa loji ga qani muci ma , swa~ ba ,, balay muci ma , smi ku yungay ga ,

RA: mhtu qutux la muci ma , swa iyat musa lozi ga qani muci ma , swa~ ba , balay muci ma , smi ku yungay ga ,

G: mhtu qutux la muci ma , swa iyat musa lozi ga qani muci ma , swa~ ba , balay muci ma , smi ku yungay ga ,

M: 有人就說：「他又不去嗎？這個男人像猴子一樣。

RM: none

A: rwa muci qo Batu qasa ma , inu lpi , ana balay lawa , cyux ini syuk , cyu ? Loji ma , a , nway qeri , ini usa nway qeri , ini usa la muci qo yanay Batu qasa ro , wal loji qo , hga qasa ma ,

RA: rwa muci qu Batu qasa ma , inu lpi , ana balay lawa , cyux ini syuk , cyu ? lozi ma , a , nway qiri , ini usa nway qiri , ini usa la muci qu yanay Batu qasa ru , wal lozi qu , hga qasa ma ,

G: rwa muci qu Batu qasa ma , inu lpi , ana balay lawa , cyux ini syuk , cyu ? lozi ma , a , nway qiri , ini usa nway qiri , ini usa la muci qu yanay Batu qasa ru , wal lozi qu , hga qasa ma ,

M: 巴度怎麼叫他，他都不回應，沒有關係，沒有去沒有關係。」巴度他們又去了！

RM: none

A: ro , bilan nha kmal kneril nha , lama hapuy lro , qwa ??? , hiya ga baha musa inu , isi ???? si qwaw ro trakis , ro , qwaw pagay m’ma ,

RA: ru , bilan nha kmal kneril nha , lama hapuy lru , qwa ??? , hiya ga baha musa inu , isi ???? si qwaw ru trakis , ru , qwaw pagay m’ma ,

G: ru , bilan nha kmal kneril nha , lama hapuy lru , qwa ??? , hiya ga baha musa inu , isi ???? si qwaw ru trakis , ru , qwaw pagay m’ma ,

M: 他們同時並交待妻子準備飯菜、小米酒、米酒釀，

RM: none

A: mrhuw raral hija ga , pagay m’ma trakis rwa , niqun nha ro , sehui ro ngahi , ro , hikil ga hikil , pagay m’ma , ta musa loji ,

RA: mrhuw raral hizya ga , pagay m’ma trakis rwa , niqun nha ru , sehuy ru ngahi , ru , hikil ga hikil , pagay m’ma , ta musa lozi ,

G: mrhuw raral hizya ga , pagay m’ma trakis rwa , niqun nha ru , sehuy ru ngahi , ru , hikil ga hikil , pagay m’ma , ta musa lozi ,

M: 以前的祖先他們都吃小米、芋頭、地瓜、麻薯，等他們出發了。

RM: none

A: nyal magal loji ma , magal loji ma ay , jbyan qasa lga ., wal balay magal loji la , si cikay buuy panga ma ay , shijike\* ya ka , lin??? Ro , nanu sa pinnanga nha ,

RA: nyal magal lozi ma , magal lozi ma ay , zbyan qasa lga . wal balay magal lozi la , si cikay buuy panga ma ay , suciko ya qa , lin??? ru , nanu sa pinnanga nha ,

G: nyal magal lozi ma , magal lozi ma ay , zbyan qasa lga . wal balay magal lozi la , si cikay buuy panga ma ay , suciko ya qa , lin??? ru , nanu sa pinnanga nha ,

M: 他們獵到野獸，傍晚又抓到獵物，以至於他們背負的很重。

RM: ???

A: baha mswa , bjok ro , ta raral ga , pijux a ,, qanux bwanan raral rwa , ana para , mits , nyux ‘suw balay panga mro ,

RA: baha mswa , bzyok ru , ta raral ga , piyux a , qanux bwanan raral rwa , ana para , mit , nyux ’suw balay panga mru ,

G: baha mswa , bzyok ru , ta raral ga , piyux a , qanux bwanan raral rwa , ana para , mit , nyux ’suw balay panga mru ,

M: 因為，這年前打到很多山豬、水鹿、山羌、山羊等，背的很重，

RM: none

A: yanay Batu qasa ma , mswa qa qo yanay k’tu pi , swa balay ini wah , ana su hiya cikay , rmaw panga ga , aki ini khji cikay a ,, hitan nya cikay tay ta kana ta k’uguy mwah lga phkuyaw lrwa , kana ta k’uguy a ,, muci qo , yanay Batu qasa ma ,

RA: yanay Batu qasa ma , mswa qa qu yanay ktu pi , swa balay ini wah , ana su hiya cikay , rmaw panga ga , aki ini khzi cikay a , hitan nya cikay tay ta kana ta k’uguy mwah lga phkuyaw lrwa , kana ta k’uguy a ,, muci qu yanay Batu qasa ma ,

G: yanay Batu qasa ma , mswa qa qu yanay ktu pi , swa balay ini wah , ana su hiya cikay , rmaw panga ga , aki ini khzi cikay a , hitan nya cikay tay ta kana ta k’uguy mwah lga phkuyaw lrwa , kana ta k’uguy a ,, muci qu yanay Batu qasa ma ,

M: 巴度就說：「妹夫克魯到底怎麼了！為什麼不來？如果有他在，幫忙揹，也不會這麼重，他幫忙分擔一些，我們就不會這麼累。回程都是下坡，也不用這麼累。」

RM: none

A: ro , ktan mga , squnun nha lga , ssi nha qnasuw la ay , ss nha qmauw lmro , ini pi , ini si , nyux nha ini si na , sa kya ?ju kmasuw , nasuw a ,, yaq ,,, qnasuw uji qa , ???? tmmyan miq su , ktan lga , mwah la ma ra ro , bqan qo , ktan la , ini si lgi miq ma ay , ya qo , qnasuw qasa mga , igwan nqo ini ssi q’ni ga , si si q’ni ga , si l’xi smi ga si l’xi smi qo nanu sa pi a ,, ma ??? , ma ki’an kui’ lmga , skyu’an kui’ lmga , san miq nqo qotux qo , iyats balay batu sa ay , yanay qotux pinraw qasa ga hiya musa

RA: ru , ktan mga , squnun nha lga , ssi nha qnasuw la ay , ssi nha qmauw lmru , ini pi , ini si , nyux nha ini si na , sa kya ?ju qmasuw , nasuw a , yaq , qnasuw uzi qa , ???? tmmyan miq su , ktan lga , mwah la ma ra ru , bqan qu , ktan la , ini si lgi miq ma ay , ya qu , qnasuw qasa mga , igwan nqu ini ssi qni ga , si si qni ga , si lxi smi ga si lxi smi qu nanu sa pi a , ma ??? , ma ki’an kui lmga , skyu’an kui lmga , san miq nqu qutux qu , iyat balay batu sa ay , yanay qutux pinraw qasa ga hiya musa

G: ru , ktan mga , squnun nha lga , ssi nha qnasuw la ay , ssi nha qmauw lmru , ini pi , ini si , nyux nha ini si na , sa kya ?ju qmasuw , nasuw a , yaq , qnasuw uzi qa , ???? tmmyan miq su , ktan lga , mwah la ma ra ru , bqan qu , ktan la , ini si lgi miq ma ay , ya qu , qnasuw qasa mga , igwan nqu ini ssi qni ga , si si qni ga , si lxi smi ga si lxi smi qu nanu sa pi a , ma ??? , ma ki’an kui lmga , skyu’an kui lmga , san miq nqu qutux qu , iyat balay batu sa ay , yanay qutux pinraw qasa ga hiya musa

M: 他們集中之後，就分配，腸子也沒拿掉，一起放了三天之後，長了蛆就拿去給妹夫克魯，但不是巴度去給，由另外一位也是親人拿去給他。

RM: ???

A: “ ni ! , qnasuw su ! , ” san nya , mqas balay yanay qasa ma , a ~ ,, ayuts , ayuts aras tahuk cikay qsinuw qani ha ” muci ma ,

RA: “ ni ! , qnasuw su ! , ” san nya , mqas balay yanay qasa ma , a ~ , ayut , ayut aras tahuk cikay qsinuw qani ha ” muci ma ,

G: “ ni ! , qnasuw su ! , ” san nya , mqas balay yanay qasa ma , a ~ , ayut , ayut aras tahuk cikay qsinuw qani ha ” muci ma ,

M: 「拿去！這是分你的！」這樣跟克魯說。妹夫克魯很高興：「雅月！雅月！去把這山肉煮一下吧！＂，

RM: none

A: niqa ta cikay qsinuw ha ” muci ma , inu qo , ssway nha yayuts qasa , mwah balay tmahok qo a ,, mimaw q’sya , aki tmahuk ,

RA: niqa ta cikay qsinuw ha ” muci ma , inu qu , ssway nha yayut qasa , mwah balay tmahuk qu a , mimaw qsya , aki tmahuk ,

G: niqa ta cikay qsinuw ha ” muci ma , inu qu , ssway nha yayut qasa , mwah balay tmahuk qu a , mimaw qsya , aki tmahuk ,

M: “這樣告訴他的妻子。他們的妹妹雅月要去煮，跟水一起煮。

RM: none

A: tmahuk qrqol q’sya , la , aki syun ma , inu qo qnasuw ga , ta ijing-sansi-tian\* rwa , qoci , gyus ga nanu ga ,, an spluw qnasuw ma ,

RA: tmahuk qrqul qsya , la , aki syun ma , inu qu qnasuw ga , ta icing sansu-tyen rwa , quci , gyus ga nanu ga , an spluw qnasuw ma ,

G: tmahuk qrqul qsya , la , aki syun ma , inu qu qnasuw ga , ta icing sansu-tyen rwa , quci , gyus ga nanu ga , an spluw qnasuw ma ,

M: 水開了，想要放進去煮的時候，所分的肉已經放了三丶四天，佈滿了排泄物、蛆等等。

RM: none

A: mrhuw raral hiya ga , lpgun nha ya qa , nanu spi a nanu spi , a ,, abaw rwa , sbun ta abaw san sani , sktan nha rwa ,

RA: mrhuw raral hiya ga , lpgun nha ya qa , nanu spi a nanu spi , a , abaw rwa , sbun ta abaw san sani , sktan nha rwa ,

G: mrhuw raral hiya ga , lpgun nha ya qa , nanu spi a nanu spi , a , abaw rwa , sbun ta abaw san sani , sktan nha rwa ,

M: 以前的祖先會把分好的肉用葉子包起來，再分送。

RM: none

A: “ nih ! Anay , qnasuw su anay ” muci ro , ktan lmga , aki tma ,,, hung ,,, kwara kui’ a ,, ta kwara kui’ ma , “ yaw ” muci ma ,

RA: “ nih ! anay , qnasuw su anay ” muci ru , ktan lmga , aki tma ,,, hung ,,, kwara kuwi a ,, ta kwara kuwi ma , “ yaw ” muci ma ,

G: “ nih ! anay , qnasuw su anay ” muci ru , ktan lmga , aki tma ,,, hung ,,, kwara kuwi a ,, ta kwara kuwi ma , “ yaw ” muci ma ,

M: 「給你！妹夫這是分你的」結果一看，想要煮，都是蟲，都是蟲。「哇！這是什麼？這是什麼！他們真是虐待人了。」妹夫這麼說。

RM: ???

A: none

RA: none

G: none

M: 妹妹雅月就說：「就是這樣！克魯你自己太懶惰了，如果你不這麼懶的話，他們怎麼會這樣對我們？」「你不跟著去，只會喊痛故意叫痛，叫肚子痛，如果你這麼做，他們會這樣對我們嗎？」

「不要怨我的兄長不好，是你自己不好。」他的太太這樣說他。「好！」他這麼說：「如此，舅子對我這麼大的虐待！這麼大的虐待！（妹夫是入贅的）沒有關係，連狗都不留。子子孫孫，

RM: none

A: “ nanu lalu qo ga , houdai-houdai \* , xiaidai , xiaidai \* san ga , iyats nbah blaq , ” juetuei puhao kuo \* muci ma , inu lmpi , wal binah yanay qasa , yanay gluw qasa la , wal a ,, wal nya galun kneril nya . yayuts qasa ma , inu lmpi , taozueihou \* , lm ga , wal mhoqil lmro yanay nkis nkis hoqil lmro ,

RA: “ nanu lalu qu ga , howtay howtay , syayitay , syayitay san ga , iyat nbah blaq , ” cywetwey puhaw kwo muci ma , inu lmpi , wal binah yanay qasa , yanay gluw qasa la , wal a , wal nya galun kneril nya . yayut qasa ma , inu lmpi , tawcweyhow lmga , wal mhuqil lmru yanay nkis nkis huqil lmru ,

G: “ nanu lalu qu ga , howtay howtay , syayitay , syayitay san ga , iyat nbah blaq , ” cywetwey puhaw kwo muci ma , inu lmpi , wal binah yanay qasa , yanay gluw qasa la , wal a , wal nya galun kneril nya . yayut qasa ma , inu lmpi , tawcweyhow lmga , wal mhuqil lmru yanay nkis nkis huqil lmru ,

M: 所有的後代、下一代，都不會好過，絕對不好過。」妹夫這麼詛咒。後來妹夫帶著妻子，到別的比方去，到最後，妹夫因為老了，就過世了。

RM: none

A: laqi , wal si say swa yal kinblaq wal galun , ana aki maki qo suna , wal galun , laqi suna si sthay qotux balay lma , aki maki qotux laqi , likuy wal galun loji , ro , laqi na laqi aki maki wal ,,, qotux sqh’nga muci ma , nway , laqi , laqi laqi kinbahan maki qotux hojil sqh’nga muci ma , taozueihou\* lga wal kpyuts la , ungats la . yanay ka wal sqruw qnqniq qasa ga, jiou shi nake\* , mrhuw nha ka qotux kumi qasa ga , ana kya kthuy balay laqi nya mga , apyun nya qo yanay nya qasa lmga , wal laqi qasa lma , ro , laqi na laqi nya mga , laqi laqi laqi ga , laqi laqi kinbahan ga , qotux balay sthay , aw ,

RA: laqi , wal si say swa yal kinblaq wal galun , ana aki maki qu suna , wal galun , laqi suna si sthay qutux balay lma , aki maki qutux laqi , likuy wal galun lozi , ru , laqi na laqi aki maki wal ... qutux sqhnga muci ma , nway , laqi , laqi laqi kinbahan maki qutux huzil sqhnga muci ma , tawcweyhow lga wal kpyut la , ungat la . yanay ka wal sqruw qnqaniq qasa ga, cyowsu nako , mrhuw nha ka qutux kumi qasa ga , ana kya kthuy balay laqi nya mga , apyun nya qu yanay nya qasa lmga , wal laqi qasa lma , ru , laqi na laqi nya mga , laqi laqi laqi ga , laqi laqi kinbahan ga , qutux balay sthay , aw ,

G: laqi , wal si say swa yal kinblaq wal galun , ana aki maki qu suna , wal galun , laqi suna si sthay qutux balay lma , aki maki qutux laqi , likuy wal galun lozi , ru , laqi na laqi aki maki wal ... qutux sqhnga muci ma , nway , laqi , laqi laqi kinbahan maki qutux huzil sqhnga muci ma , tawcweyhow lga wal kpyut la , ungat la . yanay ka wal sqruw qnqaniq qasa ga, cyowsu nako , mrhuw nha ka qutux kumi qasa ga , ana kya kthuy balay laqi nya mga , apyun nya qu yanay nya qasa lmga , wal laqi qasa lma , ru , laqi na laqi nya mga , laqi laqi laqi ga , laqi laqi kinbahan ga , qutux balay sthay , aw ,

M: 死了之後，孩子應該很好的也死去，本來有孫子的也死去，本來只剩下一個男孩也死去，因為有下過詛咒：「狗都不留」，到最後都斷了，沒有後代。

RM: none

A: wal muci kya , nanak balay qotux mrhuw raral ga , knaniq balay yaqih nha balay , mrhuw raral hiya . ini su biq knaniq ga , smyus balay hiya , nkis ga

RA: wal muci kya , nanak balay qutux mrhuw raral ga , knaniq balay yaqih nha balay , mrhuw raral hiya . ini su biq knaniq ga , smyus balay hiya , nkis ga

G: wal muci kya , nanak balay qutux mrhuw raral ga , knaniq balay yaqih nha balay , mrhuw raral hiya . ini su biq knaniq ga , smyus balay hiya , nkis ga

M: 以前的祖先，他們對食物非常計較。如果不給，老人會詛咒。

RM: none

A: nanu yasa qo , aring raral , ana ta laqi misuw qa uji ga , maki yaba yaya ta uji ga , si bkan , ioutongxi-de hua\* si b’kan , muci ta qasa ga , musa mqas qo , nkis ta , ro , mqas inlungan nkis lga , blaq qyanux na laqi ta uji la . nway pucing sqani kai maku .

RA: nanu yasa qu , aring raral , ana ta laqi misuw qa uzi ga , maki yaba yaya ta uzi ga , si bkan , yow tongxi tohwa si bkan , muci ta qasa ga , musa mqas qu nkis ta , ru , mqas inlungan nkis lga , blaq qyanux na laqi ta uzi la . nway pucing sqani kay maku .

G: nanu yasa qu , aring raral , ana ta laqi misuw qa uzi ga , maki yaba yaya ta uzi ga , si bkan , yow tongxi tohwa si bkan , muci ta qasa ga , musa mqas qu nkis ta , ru , mqas inlungan nkis lga , blaq qyanux na laqi ta uzi la . nway pucing sqani kay maku .

M: 因此，從以前到現在的孩子都一樣，父母都健在，有東西的話就要給他們，若是如此做，他們會高興。老人心裹高興，我們的孩子也會過得很好。就說到這裏。

RM: none

註：

ipashinian-jian：國語，七、八十年前。

pashinian-jian：國語，八十年前。

sannian-jian：國語，三年前。

shiduonian-jian：國語，十多年前。

malup：狩獵，用狗去捕獵野獸。

zaputuo shijike：國語，差不多十幾個。

ikelipai：國語，一個禮拜。

isiukan：日語，一星期。